

01 de Marzo de 2006

Universidad de Granada

El País

EL PAÍS.es

la portada lo último el índice lo más mi país el archivo

BUSCAR

EL PAÍS edición impresa | ANDALUCÍA

Miércoles, 1 de marzo de 2006

ELPAIS.es > Autonomías > Andalucía



INFORMACIÓN RELACIONADA

MULTIMEDIA

PARTICIPACIÓN

UTILIDADES

Ir a: Autonomías

IR

REPORTAJE

El pabellón oriental

El Seminario de Estudios Asiáticos de la [Universidad de Granada](#) difunde la cultura china

FERNANDO VALVERDE - Granada

EL PAÍS - 01-03-2006



En 1978, el profesor francés Pedro San Ginés se estableció en Granada con el propósito de introducir en la Universidad el estudio de la lengua china. Desde entonces, el proyecto de este especialista en pensamiento oriental ha ido creciendo hasta la formación del Seminario de Estudios Asiáticos, que, a través de encuentros, exposiciones y publicaciones, desarrolla una labor de divulgación de la cultura china sin precedentes en la ciudad. El Seminario de Estudios Asiáticos está dirigido por Alicia Relinque y formado por San Ginés, Gabriel García, Zhang Zhengquan y José Luis Ciruela.

Hace unas semanas se presentaba en Granada la edición del tercer tomo de *Sueño en el pabellón rojo*, una de las obras maestras de la literatura china, escrita en el siglo XVIII por Cao Xueqin. Las dos primeras entregas fueron publicadas también por la [Universidad de Granada](#), en 1988. La obra, que ha sido traducida por Zhao Zhenjiang, y revisada, corregida y anotada por Alicia Relinque y José Antonio García Sánchez, fue presentada por San Ginés y por el propio Zhenjiang, catedrático de español de la Universidad de Pekín.

Las memorias de una roca sirven de pretexto mitológico para la trama de *Sueño en el pabellón rojo*, que ocupa más de 2.500 páginas, repartidas a lo largo de las tres entregas. La novela se ha convertido en pieza vital para el estudio de la literatura china del siglo XVIII. La valentía con que se afronta el relato, su maestría descriptiva de la época, de los ambientes y personajes, la convierten en un paradigma del alma y la estética literarias orientales.

En cuanto a los autores, si bien el especialista Xia He asegura que el único autor de la obra es Cao Xueqin, otros estudiosos piensan que sólo escribió los 80 primeros capítulos, debiéndose los 40 restantes a la pluma de Gao E. Cao. En el relato participan un sinnúmero de géneros, desde la poesía hasta las cartas, pasando por la crónica y la tragedia. La novela traza un panorama de la sociedad feudal, cuya clase gobernante agoniza asfixiada por su moral decadente.

Pero la presentación en España de esta obra no es el único trabajo destacable del Seminario de Estudios Asiáticos. Hace unos meses se desarrolló el ciclo *De las manos negras al corazón rojo*, coordinado por Relinque, que reunió en Granada a especialistas en la Revolución Cultural China. El encuentro estuvo respaldado por una importante exposición de carteles propagandísticos de la época, que, según Relinque, "estaban hechos para que la cultura y los mensajes pudieran entrar por los ojos, ya que una gran parte del pueblo era analfabeta".

El encuentro trató de "corregir" la mala interpretación que en España y en Europa se hace de la cultura china. "La Revolución Cultural fue un periodo de recuperación de la tradición intelectual, que fue aprovechado desde Europa, por lo que incluso hoy sigue siendo mal entendida aquí", dice Relinque.

En opinión de San Ginés, la dificultad de formar un equipo se ha solventado gracias al "apasionante poder" del objetivo. "La gente sonreía al principio porque se trataba de algo exótico, está siendo un camino difícil lograr que en España y en Europa se den cuenta de la verdadera perspectiva humana de su mundo. Es cierto que existen ciertas diferencias que lo dificultan todo. Pero son diferencias de códigos y en cuanto se superan nos encontramos con la cultura que han ido creando esos seres humanos", afirma.

Utilidades



Imprimir



Enviar



Recomendar



Corregir



Estadísticas



Sólo texto



Derechos de reproducción

Ir a: Autonomías

IR

01 de Marzo de 2006

Universidad de Granada

El País

[Ayuda](#) | [Contacte con ELPais.es](#) | [Publicidad](#) | [Aviso legal](#) | [Suscríbese](#) | [Sindicación de contenidos](#) | [ELPAIS.es en su web](#) | 

© Diario EL PAÍS S.L. - Miguel Yuste 40 - 28037 Madrid [España]
© Prisacom S.A. - Ribera del Sena, S/N - Edificio APOT - Madrid [España] - Tel. 91 353 7900

Otros medios del Grupo Prisa: [CadenaSer.com](#) | [AS.com](#) | [CincoDias.com](#) | [los40.com](#)